阅读空间 • 英汉双语主题阅读



阅读空间 • 英汉双语主题阅读



Australia

谢瑞贞 译

京权图字 01-2005-3002 图书在版编目(CIP)数据

澳大利亚/美国凯勒斯出版公司编著,谢瑞贞译. 北京:中国电力出版社,2005.11 (阅读空间·英汉双语主题阅读) 书名原文: Australia ISBN 7-5083-3912-6

I.澳… II.①美…②谢…Ⅲ.英语-阅读教学-高中-课外读物 IV.G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 114947 号

Australia

Copyright © 2005 by Carus Publishing Company.

Chinese Translation Copyright © 2005 by China Electric Power Press All rights reserved.

《阅读空间·英汉双语主题阅读》由美国北极星传媒有限公司授权出版, 北京行走出版咨询有限公司策划。

澳大利亚

原著: R. Anthony Kugler 等

翻 译:谢瑞贞

责任编辑:王惠娟 李宝琳

出版发行:中国电力出版社

社 址:北京市西城区三里河路6号(100044)

网 址: http://www.sjdf.com.cn

印 刷:北京世艺印刷有限公司印刷

开 本: 178 × 226

印 张: 3.5

字 数: 67千字

版 次: 2006年1月第1版, 2006年1月第1次印刷

书 号: ISBN 7-5083-3912-6

定 价: 9.90 元

• 英汉双语主题阅读

荣获美国 2003 年非小说类图书 杰 出 成 果 奖

初 中

年

级

适

用

Break that Code: 破译密码

Animal Talk: 动物语言

Plants that Bite Back. 噬虫植物

Monsters: 妖魔鬼怪

Hoaxes, Fibs and Fakes: 骗局、谎言、伪科学

Brain Power: 大脑的秘密

To the Limit: 挑战极限

Biggest, Highest, Fastest:

动物之最

Wild Waves: 秆野冲浪

The Alien Files: 外星人档案

It's a Mystery: 千古之谜

Whose Crazy Idea Was That?:

奇思妙想

Real World Robots: 机器人世界

Living in Space:太空生活

On the Edge of Extinction: 濒临灭绝

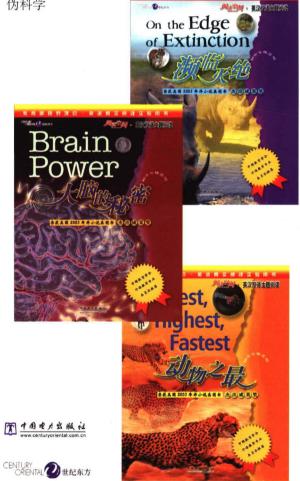
Nightmares of Nature: 大自然的梦魇

Survival against the Odds: 绝地逃生

Trailblazers: 拓荒者







• 英汉双语主题阅读

感受深度英语阅读的乐趣!

高

中

和

大

学

低

年

级

话

用

Greece 希腊

The Pyramids and Egypt's Old Kingdom 埃及古干国

The Fall of Rome 罗马的衰亡

New Zealand 新西兰

England 英国

Germany 德国

The Black Death 黑死病

Mozart 走近莫扎特

The Dead Sea Scrolls 死海羊皮卷

Mary, Queen of Scots 苏格兰女王玛丽

Tales from the Crypt 木乃伊的故事

Homer's Troy 荷马与特洛伊

United Nations and UNESCO 联合国

Science or Hoax? 科学或伪科学

Feuds: The Fuel of Science 冲突: 科学的助力

Music: Why Do We Love it?

我们为什么热爱音乐

What's a Dinosaur? 揭开恐龙的奥秘

Eat Up! Eat Smart! 吃的学问

Going Up! The Science of the Stock Market

股市的科学

Bubbles & Foam 气泡与泡沫 Chilly Science 寒冷的科学 Brain Matters 不可忽视的脑力 Mars...So Near! 近距离看火星 A Space Odyssey 太空之旅 **Passionate About Primates**

情系灵长类

Treasure Hunters 沉船寻宝

The Secret Lives of Plants

植物的秘密生活

Warming Up to Iceland

神奇的冰岛

Super Structures 超大建筑

The Coming Storm 风暴来临

Crime Scene Science 刑侦科学

Talking Numbers 谈谈数字

Under Pressure 气压的威力

Invisible Highways 迁徙之路

The Science of Spving 间谍术

Could You Live Forever?

你能长生不老吗?

Life in Motion 运动中的生命

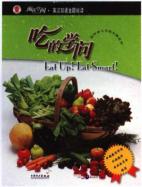
Only Science Knows 科学告诉你

Looking at Da Vinci's Science

达·芬奇与科学

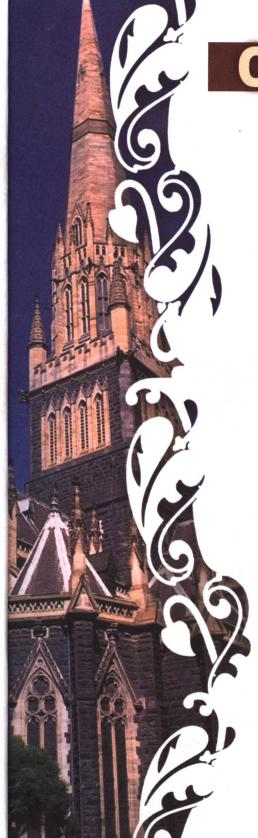
The Nature of Smell 嗅觉知多少







部局 规定划(PI顶词目)问: **封**订 盲 实 英w.语rt真ng实olinco读 用



Contents 日录

- **2 Editor's Message** 编辑手记
- 4 Map 澳大利亚地图
- 4 At a Glance 澳大利亚一瞥
- fustralia 澳大利亚绚丽夺目的艾尔斯巨石
- 8 In the Know 先知为快
- 9 Welcome to flustralia 欢迎你到澳大利亚来
- 10 Through Time 大事年表
- Life in the Australian Outback 澳大利亚人烟稀少的偏远内地
- 20 Royal Flying Doctor Service 皇家飞行医疗服务组织
- 21 Making a Difference 让世界从此变得不同
- 23 Koalas, Kangaroos, and More 树袋熊、袋鼠和其他奇异的野生动物
- 29 Do You Speak Strine? 你讲澳大利亚英语吗?
- 32 Student Ambassadors to Australia 驻澳学生大使
- 37 Dining at the Down Under Diner 在澳大利亚小餐厅进餐
- **42** Sydney Opera House 悉尼歌剧院
- 44 School of the flir 澳大利亚的空中学校
- 47 The Three Sisters 三姐妹
- 51 Teacher's Guide & Activity 教师指导与活动

Editor's Message 编辑手记

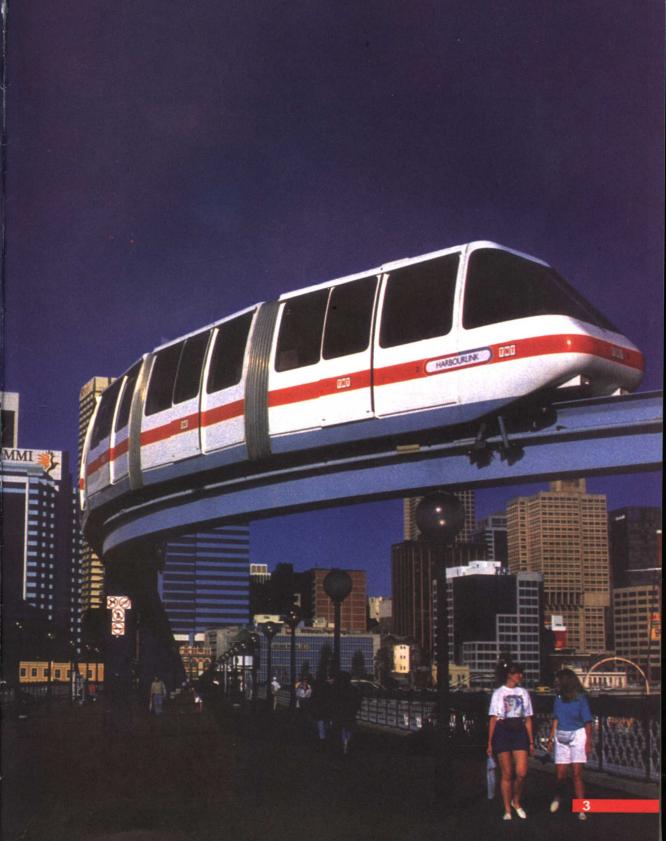
提起澳大利亚,袋鼠和树袋熊的形象立刻就会浮现在人们的脑海里。不过,澳大利亚拥有的却不仅仅是有趣的野生动植物。澳大利亚大陆地形千姿百态,人口也更加复杂多样。

五万年前,最早居住在澳洲大陆的居民是澳大利亚土著人,此今澳大利亚的人口由形形色色的有着不同背景、来自不同民族的人们组成。澳大利亚人口有2000万,其中88%的人口居住在城市,约70%的人口集中在澳大利亚的十大城市中。然而,也有许许多多澳大利亚人为其为陆地区和其他一些乡村地区所强烈吸引。这些地区的生活与澳洲其他任何地区的生活都是截然不同的。

我们这次的澳洲之行包括: 到当地的小餐馆就餐,了解澳大利亚英语中独一无二的俚语和方言,看一看澳大利亚形形色色的野生动植物。让我们体验澳大利亚与世隔绝的向地生活,探索当地居民接受医疗和教育的情况吧!

袁心希望您享受一次盖妙的澳洲之旅!





Australia

At a Glance 澳大利亚一瞥

Indian Ocean Pacific Ocean

AUSTRALIA

国名: 澳大利亚联邦

地理位置: 澳大利亚位于亚洲的东南方向, 介于太平 洋和印度洋之间

面积: 300万平方英里 (770万平方公里)

人口: 1991万人 (据 2004年7月统计)

政府: 澳大利亚的国家元首为英国女王, 实行的是英联邦内的君主立宪民主制

首都: 堪培拉

经济 服务业产值占澳大利亚国民生产总值的70%,工业占26%,农业占4%

气候: 澳大利亚属于干旱或半干旱气候: 大陆南部和东部地区气候温和, 大陆北部地区属热带气候

地形: 大陆大部分地区为浩瀚的沙漠覆盖的低高原地带: 大陆东南部地区为肥沃的平原

最高点: 科修斯科山,海拔7310英尺 (2230米)

可利用土地:可耕地面积占土地总面积的 6.5%, 多年生作物面积占总面积的 0.04%, 其他占 93%

自然资源和农作物:澳大利亚矿产资源丰富,主要有铝土矿、煤、铁矿、钻石、天然气、石油等;农作物有小麦、大麦、甘蔗和水果,此外还饲养家禽、修剪羊毛、制作糖类

工业:澳大利亚工业主要有采矿、交通运输、钢铁制造、石油和石化产品加工、机器制造、机动车辆制造、食品加工、造纸、羊毛加工等产业

通用语言: 英语

货币: 澳元; 1 澳元约等于 0.42 美元

民族: 澳大利亚人中, 87.7% 为欧洲人后裔(其中包括英国人、爱尔兰人以及意大利人后裔), 7% 为亚洲人后裔, 2.3% 为澳大利亚土著居民, 2% 为中东人后裔

主要宗教信仰:英国国教、罗马天主教以及其他派别的基督教和 非基督教



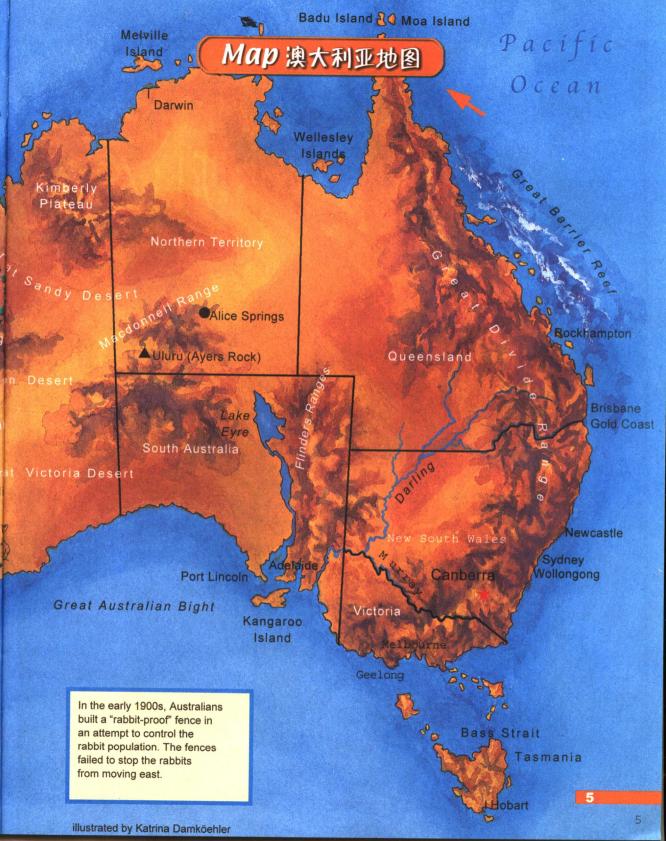
capital city

city or town

scale of miles

400

--- rabbit boundary





Australia 澳大利亚绚丽夺目 %

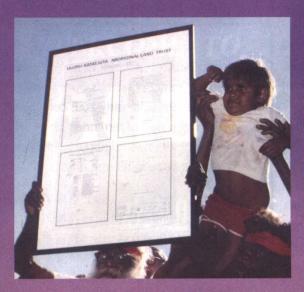
by Donna O'Meara

艾尔斯巨石

one of the largest monoliths on Earth, a single uniform block of red stone, sits in Uluru-Kata Tjuta National Park, Australia, which is owned and run by Aborigines. The rock is more than 900 feet tall and almost five miles around. It is made of sandstone filled with feldspar. Most of the rock is hidden underground to a depth of three and a half miles. Geologically, it is about 500 million years old and was long ago part of the seabed in central Australia. The name Ayers was given to the rock by an explorer in 1873 in honor of Henry Ayers, then-governor of South Australia. But Ayers Rock has a much older name and deeper significance to Australia's Aborigines. To the native Anangu people, Ayers Rock is called Uluru and is sacred.

界上最大的红色单体巨石——块完整的独体巨石——位于澳大利亚中部的乌卢鲁-塔卡丘塔国家公园,由澳大利亚的土著居民拥有并负责管理。这块红色巨石,高900多英尺,周长约5英里。它是由富含长石的砂岩构成。这块巨石的大部分埋藏在地下,其深度达三英里半。从地质学的角度看,巨石大约有5亿年的历史,5亿年以前,它是澳大利亚中部地区大海海床的部分。欧洲探险家(威廉·高斯)于1873年发现了这块红色独块巨石,他以当时南澳洲殖民地总督亨利·艾尔斯的名字,将这块巨石命名为艾尔斯巨石。不过,对于澳大利亚土著人来说,艾尔斯巨石却有一个更加古老的名字,同时也具有更为深远的文化





Why is Uluru or Ayers Rock so meaningful to Australia's Anangu people? The Aboriginal word Tjukurpa describes the traditional law and spirituality associated with Uluru. The word has a complex meaning, and no English word is an exact counterpart. Tjukurpa encompasses Anangu religion and morality and the past, present and future, and refers to ancestral beings originating in the Anangu creation period long ago.

Uluru is believed to be a sacred home for Anangu ancestral spirits. One Anangu ancestor, Kuniya, the Woman Python, lives at Uluru and

fights the Liri, or poisonous snakes.

Dozens of ancestral spirits are believed to

意义。对于当地世居(可能超过一万年以上)的阿南古族人来说,艾尔斯巨石也叫乌卢鲁(土著语的音译,意思是"见面集会的地方")巨石,是阿南古族的圣石。

为什么乌卢鲁或艾尔斯巨石对于当地的阿南古族人民具有如此深远的意义呢? 土著语言里的 "Tjukurpa" 这个词,表达的是与乌卢鲁密切相关的传统法律和圣灵神性。这个词具有十分复杂深刻的含义,任何一个英语单词都无法准确地表达出它的意思。"Tjukurpa"这个词语涵盖了阿南古族的宗教和道德观,构成了阿南古族的过去、现在和将来,它指的是很久以前阿南古族人的祖先们"创世纪"的神话。

据说,乌卢鲁是阿南古族人的神灵祖先们居住的圣地。传说中有一位住在乌卢鲁的阿南古族的祖先——女巫库妮亚——曾与毒蛇利里展开过激烈的搏斗。据说,阿南古族中有许多神灵祖先们都居住在乌卢鲁;这里的每位神灵都有一个蕴涵着丰富文化涵义的神话故事,这些故事经过一代又一代阿南古族人吟诵圣歌或举办各种庆祝活动而流传下来。直到最近,阿南古族人祖先们的"创世纪"说才有了文字记载。

现代的阿南古族人认为他们和自己的前辈一样,是乌卢鲁这块圣灵神地的守护人。乌卢鲁国家公园目前由阿南古族人和澳大利亚政府雇佣的公园看护者共同管理,这也是遵循了阿南古族人的"创世纪"神话的精神。阿南古族人和政府雇佣的公园看护人共同致力于乌卢鲁国家公园的保护工作。由于阿南古族人心中饱含对乌卢鲁精神的信仰,因此他们要求任何到此地游览的游客不要随意攀登乌卢鲁巨石。

许多供游人远足的道路可以到达乌卢鲁 巨石底部,每一条路线都能让您欣赏到乌卢 鲁巨石那绚丽夺目的景色。乌卢鲁巨石以其 live at Uluru; each has its own culturally rich story that has been passed down from one Anangu generation to another through ceremonies and chants. There was no written history of Tjukurpa until recently.

Modern Anangu consider themselves custodians of Uluru just as their predecessors did. The joint management of Uluru, between the Anangu people and park rangers employed by the Australian government, is based on Tjukurpa. They work together to protect it. With this personal spiritual history of Uluru in mind, the Anangu ask anyone visiting to please not climb the monolith.

There are many hiking paths around the base of Uluru, and each offers spectacular views. The rock is world-renowned for its changing colors as the light hits it at various times during the day. Sunrise and sunset are magical times, as the rock changes color from blue to violet to pink to red to yellow.

Many hiking paths pass caves with native rock art. The rock art tells picture stories of many of the ancestors who reside at Uluru. The paintings are revitalized frequently with new paint and date back thousands of years.

善变的颜色而举世闻名,一天之内,巨石会随着不同时间光线照耀的角度不同而反射出不同颜色的光芒。单是日出和日落,就足以让你感受到它所散发出的千变万化、神秘莫测的力量,此时巨石的颜色从蓝变紫、紫变粉、粉变红、红变黄。

到乌卢鲁巨石去的很多路线都会经过山洞,山洞的岩石上还有各个时期土著人的岩石绘画艺术。这些岩石绘画艺术描绘的是许多曾在乌卢鲁生活的阿南古人祖先的故事。岩洞里会经常添加新的岩石绘画作品,为这些可以追溯至数千年前的土著人岩石绘画作品带来新生和活力。

In the Know 先知为快

British Empire: group of territories controlled by Great Britain. Its power peaked in the late 19th and early 20th centuries when it consisted of territories on every continent that made up about a fourth of the world's population and area.

大英帝国: 地理上和政治上原属英国管辖的地区。19世纪末和20世纪早期国力达到颠峰, 领土遍及各大洲, 约占世界陆地面积和人口的四分之一。

James Cook: English explorer and navigator who claimed Australia for Great Britain and explored several Pacific islands.

詹姆斯·库克:英国航海家和探险家,曾 到南太平洋进行科学考察航行,抵达澳 大利亚,并宣布澳大利亚为不列颠土地。 他还考察了太平洋中的许多岛屿(且为 其绘图并命名)。

Eucalyptus: tall trees, known for their aromatic leaves, native to Australia, New Zealand, Tasmania, and nearby islands.

桉树: 一种原产于澳大利亚、新西兰、塔斯马尼亚岛及附近岛屿的高大树木,以能产生气味芳香的树叶而闻名。

WELCOME TO

AUSTRALIA

欢迎你到澳大利亚来

For much of Australia's history, the people have lived in isolation from the rest of the world. At least 200 years before English colonization, however, Aborigines along the north coast traded with seafarers from Indonesia, a people known as Macassans. They also visited Macassar. The product of the trade was beche de mer (sea cucumber) and it was sold to China. Though today's Australia is deeply involved in global politics and trade, the

上澳大利亚历史上,澳大利亚人民大部分时间都过着与世界其他地区隔绝的生活。但是,至少在澳大利亚成为英国殖民地的200年以前,生活在澳大利亚北部海岸的土著人就曾和来自印度尼西亚的港市望加锡的船员们有过商品贸易。这些土著人还曾亲自去过望加锡。望加锡和土著人之间交易的商品是 beche de mer——海参,海参还曾出售到中国。尽管如今的澳大利亚已深入地参与到全球政治和贸易活动之中,但长期与世隔绝

Through Time 大事年表

50,000 B.C. The earliest Aboriginal people arrive and settle throughout Australia.

公元前50000 澳大利亚最早的土著人到达澳洲大陆并在此定居。

A.D. 1606 A Dutch captain, Willem Jansz, first explores Australia's coastal areas.

公元 1606 年 荷兰人威廉·简茨船长,首次考察了澳大利亚的海岸地区(成为最早发现澳大利亚的欧洲探险者)。

1770 British captain James Cook claims Australia for Britain.

公元1770年 英国航海家詹姆斯·库克船长宣布澳大利亚为不列颠土地。

1788 First settlement in Sydney Cove on January 26, Australia Day (also known as Survival Day by Aborigines).

公元1788年 欧洲最早的永久性殖民地于1月26日在悉尼湾(位于新南威尔士州)建立,这一天也因此成为澳大利亚的建国纪念日(这一天也被土著人称为幸存日)。

1797 Merino sheep are brought into Australia. **1797年** 原产西班牙的美利奴绵羊被引进到澳大利亚。

1837 Adelaide is founded as the capital of southern Australia.

1837年 阿德雷德市建立,成为南澳大利亚州的首府。

1850 Gold is discovered and a huge Gold Rush that lasts ten years begins. The population prospers and increases to over a million. The native Aboriginal people are suppressed by the influx of white settlers. **1850** 年 澳大利亚西部发现金矿。一股巨大的"淘金热"开始,持续时间达十年之久。澳大利亚人口剧增至 100 多万。澳大利亚土著人受到不断涌进当地的白人殖民者的镇压。

1901 The official unified Commonwealth of Australia is founded.

1901年 由澳大利亚的六大殖民地的自治政府组成的统一的澳大利亚联邦正式宣告成立。

effects of isolation, both positive and negative, remain visible everywhere.

The only nation to inhabit an entire continent, Australia lies south of Asia, between the Indian and Pacific oceans. Though nearly the size of the United States in area, its population of about 20 million is roughly equal to the State of New York's. Large areas of the interior, known as the "Outback," remain almost uninhabited. Though many outsiders think of the Outback first when picturing Australia, most Australians live in Melbourne,

带来的影响仍然随处可见,这些影响有正面的也有负面的。

作为惟一占据整个州的国家,澳大利亚位于亚洲的南部,介于太平洋和印度洋之间。虽然澳大利亚的国土面积几乎和美国国土面积一样大,但它的人口只有大约两千万,大约等于纽约州一个州的人口。澳大利亚大面积的内陆地区,也就是我们熟知的澳大利亚的内地,仍然是几乎杳无人迹。虽然很多来澳大利亚旅游的外地人

1914 Thousands of troops from Australia fight in World War I and many lives are lost.

1914年 成千上万的澳大利亚士兵参加了第一次世界大战,他们中的许多人牺牲在战场上。

1931 The Labor government is defeated in elections because of the fallout from The Great Depression. **1931年** 由于澳大利亚经济遭到大萧条(1929 – 1933)的沉重打击,工党政府在选举中惨遭失败。

1948–1950 Over two million people emigrate to Australia from Great Britain.

1948-1950年 超过200万的英国人移民到澳大利亚。

1967 Aborigines receive the right to vote and are no longer considered "wards of the state".

1967年 澳大利亚土著人获得选举权,不再被看作"国家的受监护人"。

1986 Under the Australian Act, Australia becomes independent of the British parliament.

1986年 《澳大利亚法案》废除了英国议会在澳

大利亚的各项权利,澳大利亚开始脱离英国议会。

1993 The Native Title Act acknowledges that Aboriginal sovereignty was not terminated with the planting of the British flag on Australian soil. **1993年** 澳大利亚通过了《土著人权利法案》,承认土著人的主权不会因为在澳大利亚的土地上插上了英国国旗而终止。

2000 The Olympics come to Sydney, Australia. 2000 年 奥林匹克运动会在澳大利亚的海港城市悉尼举办。

2004 Aborigines continue to fight for a treaty with non-Aboriginal Australians and compensation for the loss of land and livelihood.

2004 年 澳大利亚土著人仍在继续和非土著 澳大利亚人协商签定条约,要求对土著人丧 失的土地和维持生计的手段作出补偿。



Sydney, Canberra (the capital), and other modern cities along the east coast. And it is in the cities that the recent changes in Australian society are most evident. Take a walk down any street in Sydney, for example, and you will find people of many different religions and national and cultural backgrounds. There are Greek Australians, Chinese Australians, Vietnamese Australians, and Indian Australians, Australia has always been a nation of immigrants, but until recently almost all of them came from Europe, particularly from Great Britain. Once part of the British Empire, Australia now belongs to a group of former British colonies known as the Commonwealth. Though the British monarch, Queen Elizabeth II, remains the head of state for ceremonial purposes, Australia is today an independent nation that takes pride in its unique history, geography, wildlife, and culture. Its unique system of government, for example, mixes the American system

在描述澳大利亚的景色时, 首先都会想到内陆地区,但 大多数澳大利亚人却聚居在 墨尔本、悉尼、堪培拉(澳 大利亚首都) 以及东海沿岸 的其他现代化城市。正是在 这些现代化的大都市里, 澳 大利亚社会近年来发生的变 化表现得最为明显。打个比 方说,沿着悉尼的任何一条 大街走, 你都会发现许多来 自不同国家、有着截然不同 的宗教和文化背景的人。你 会发现这里有澳籍希腊人 澳籍华人、澳籍越南人、澳 籍印度人。澳大利亚一直是 个典型的移民国家, 但直到 近年来,几乎所有的澳大利 亚移民都来自欧洲,特别是

大不列颠。澳大利亚曾是大英帝国的组成 部分, 现在属于由英国前殖民地组成的 团体——英联邦——的一个成员国。虽然 出于礼节英国女王伊丽莎白二世仍然是澳 大利亚的正式女王,但澳大利亚却是一个 拥有独立主权的国家, 它为自己拥有独一 无二的历史、地理、野生动植物、文化而 感到骄傲和自豪。举个例子来说, 澳大利 亚拥有独特的政府体制,它融合了美国的 联邦和州的分权形式以及英国的议会制度。 虽然澳大利亚人民为国家的独立感到自豪, 但它与英国的文化传统仍然关系密切—— 事实上, 二者关系的密切程度之高, 以致 澳大利亚与邻近的亚太地区国家的交往发 展缓慢。澳大利亚政府如今面临的一项重 要任务就是尽快结束这种区域上的孤立和 隔绝状态。

移民问题是阻碍澳大利亚与亚洲国家